

潘玉良版畫全集

PAN YU LIN

CATALOGUE RAISONNÉ : PRINTS

衣淑凡

RITA WONG

財團法人立青文教基金會

THE LI CHING CULTURAL AND EDUCATIONAL FOUNDATION

CONTENTS

目次

Preface	前言
7	II
Pan Yu Lin's Prints	潘玉良的版畫
15	29
Catalogue	圖版目錄
39	39
Plates	畫版
147	147
Appendix	附錄
159	159
Acknowledgments	謝詞
164	166

PREFACE

Shortly after Pan Yu Lin's death in Paris in 1977, her family and friends, following her wishes, appealed to the Chinese government to have all of her works shipped back to China. Thanks to their efforts, and the cooperation between the Chinese Embassy in Paris and the Chinese Ministry of Culture, the seven crates that eventually arrived in the Pan family hometown of Hefei, Anhui Province in 1984 contained nearly five thousand works of art by Pan.¹ After selecting some personal effects and a few of the works, the Pan family donated everything else to the Anhui Museum in Hefei. Since then, the museum has undertaken the necessary measures to restore and exhibit this important collection of 361 oil paintings. In 2013, the Anhui Museum authorized The Li Ching Cultural and Educational Foundation to construct the Pan Yu Lin Online Archives; in the spirit of collaboration, the Foundation provided the archival boxes and materials necessary to organize and store the museum's collection of Pan's works on paper. Over the course of sorting through these works, I had the opportunity to see not only the

前言

1977年潘玉良在巴黎逝世後不久，親友便遵照她的遺願，請求中國政府將她的所有遺作運回中國。在親友的奔走，以及中國駐法大使館和中國文化部的合作之下，七大箱遺物終於在1984年運抵潘家的所在地安徽省合肥市，其中包含近五千件的潘玉良作品。¹ 家屬挑選了部分私人物品和幾幅畫作留念後，其餘全數捐給合肥安徽省博物館（今安徽博物院），此後院方持續修復並展出這批重要典藏中的三百六十一幅油畫作品。² 2013年，安徽博物院授權立青文教基金會建置潘玉良線上文獻庫，基於合作的精神，立青無償提供無酸保存材料，用以保存院內的潘玉良紙上作品。在協助整理這些畫作的過程中，我不但有幸欣賞到院藏的潘玉良素描與水彩作品，更發現四十幾幅從未展出或出版過的潘玉良版畫。

院藏的潘玉良版畫大多是直刻作品。由於我正好在研究常玉版畫，而其中也有許多直刻作品，因此這個巧合引起了我的興趣（只不過常玉的版畫是1930年代所作，比潘玉良早了十幾二十年）。然而二十世紀上半葉，似乎只有常玉和潘玉良這兩位中國藝術家創作過西式凹版畫。為了進一步研究潘玉良的這些小型直刻版畫，我又數度拜訪了安徽博物院。

在其中一次拜訪時，我有機會接觸到一些未在展廳展出的橡膠畫版。我欣喜地發現，收藏在巴黎賽努奇亞洲藝術博物館，由潘玉良於1940至1950年代

CATALOGUE

圖版目錄

NOTES TO THE CATALOGUE

French titles that were originally used for the prints that appeared in the Vadime Elisseeff curated exhibition *Quatre artistes chinoises contemporaines: Pan Yu-lin, Lam Oi, Ou Seu-tan, Shing wai*, which was held, only a few months before Pan's passing, at the Cernuschi Museum in Paris in 1977 are maintained in this volume. The Chinese titles that originally appeared in *Twentieth Century Chinese Art: Art Works of Pan Yuliang* (Fan Di'an, ed. 2015) are also maintained for the prints that reside in the Anhui Museum collection. For all other prints, this writer has assigned their descriptive titles.

Paper type is noted as *Japon ancien* only when it has been verified as such with a mark on the print. Prints that appear on other, unknown types of Japanese paper are simply noted, "Japanese paper."

Unless otherwise stated, signatures and other markings by the artist are in pencil.

All measurements indicate plate size in centimeters, height before width.

目錄說明

1977年潘玉良過世前幾個月，賽努奇亞洲藝術博物館舉辦了《中國當代藝術家四人展：潘玉良、林藹、吳似丹、成慧》，由葉賽夫策展；曾在該展覽展出之版畫，本書採用其法文標題。安徽博物院所收藏的版畫，則採用《潘玉良全集》（范迪安編，2015年）之中文標題。其他版畫由筆者自訂描述性標題。

在版畫上標註為使用Japon ancien 紙的作品，本書才將其登錄為該種紙張；使用其他或未知日本紙張之作品，僅登錄為「日本紙」。

畫家之簽名及其他標註均以鉛筆完成，另有說明者除外。

畫版尺寸標示皆為高乘以寬，單位為公分。

PI

SELF-PORTRAIT

Autoportrait

1940–50s, linocut in black on *Japon ancien* paper, 18 x 13 cm

Signed *Pan Yu Lin*

Marked *épreuve d'artiste sur Japon ancien*

Collection Anhui Museum, Hefei

ILLUSTRATED

Anhui Museum, ed., *Fine Arts Selections of Pan Yue Liang* (Nanjing: Jiangsu Art Publishing Company, 1988), 82

Zhou Zhaokan, *Masters of Chinese Painting - Pan Yuliang* (Taipei: Chin Hsiu Publishing Company, 1995), 16

Zhu Liangjian, ed., *Selected Collection of Pan Yuliang's Works of Anhui Museum* (Shanghai: Yachang Publishing Company, 2010), 149

Fan Di'an, ed., *Twentieth Century Chinese Art: Art Works of Pan Yuliang*, vol. 7 (Hefei: Anhui Fine Arts Publishing House, 2015), 107

自畫像

1940–50年代，橡膠版畫 黑墨 Japon ancien紙，18 x 13公分

簽名 *Pan Yu Lin*

標註 *épreuve d'artiste sur Japon ancien* (試版於 Japon ancien紙)

安徽博物院收藏，合肥

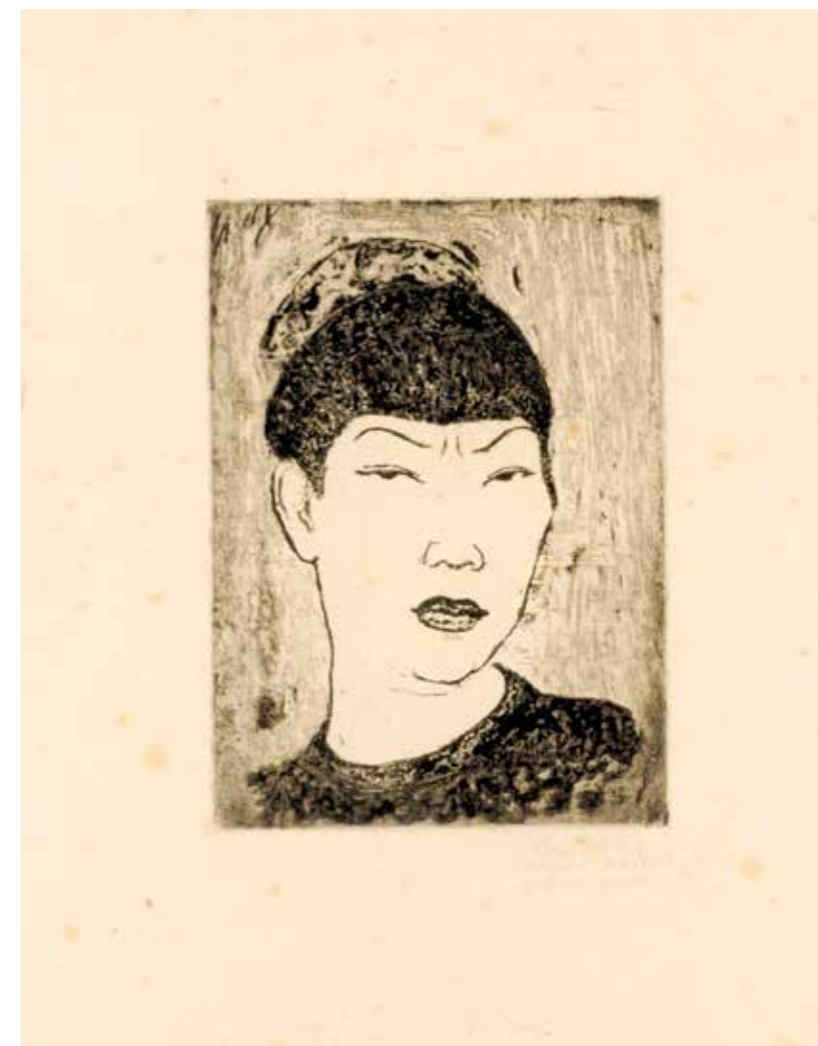
著錄

安徽省博物館編，《潘玉良美術作品選集》（南京：江蘇美術出版社，1988年），頁82

周昭坎，《中國巨匠美術週刊—潘玉良》（臺北：錦繡出版事業股份有限公司，1995年），頁16

朱良劍編，《安徽省博物館藏潘玉良作品精選》（上海：雅昌彩色印刷有限公司，2010年），頁149

范迪安編，《潘玉良全集7·綜合卷》（合肥：安徽美術出版社，2015年），頁107



PANYULIN Catalogue Raisonné: Prints

Published by The Li Ching Cultural and Educational Foundation
201 Ti Ding Avenue, Section 2, 3rd Floor
Neihu, Taipei 11493, Taiwan

©2017 by The Li Ching Cultural and Educational Foundation

Translator: Dani Lee

Editors: Mitchell Manacek, Dan Chang

Designer: Glenn Suokko

Printer: Elcograf, Verona, Italy

Cover: Pan Yu Lin, *Seated Nude on Tapestry*, 1940s, drypoint on Académie des Goncourt A. Romagnol paper, 34.6 x 26.7 cm (P4)

Frontispiece: Pan Yu Lin, *Three Nudes with Cats*, 1940s–50s, linocut in black on Rives BFK paper, 34.4 x 26.8 cm (P18)

Back cover: Pan Yu Lin, *Grazing Horse*, 1940s–50s, ink rubbing (created from a carved linoleum block) on traditional Chinese paper, 25 x 41 cm (P37)

www.liching.org

www.panyulin.org

www.modernchineseart.org

ISBN: 978-957-28540-7-5

潘玉良版畫全集

財團法人立青文教基金會出版
臺灣臺北市內湖區堤頂大道二段201號3樓

財團法人立青文教基金會版權所有 ©2017

翻譯：李宥薰

編校：張純慧·米契爾·麥納塞克

設計：格蘭恩·蘇奧格

出版日期：2017年9月

義大利印製

封面：潘玉良，《看畫》，直刻
Académie des Goncourt A. Romagnol紙，
34.6 x 26.7公分 (P4)

標題頁：潘玉良，《三女人與貓》，
橡膠版畫 黑墨 Rives BFK版畫紙，
34.4 x 26.8公分 (P18)

封底：潘玉良，《俯首吃草的馬》，墨拓（橡膠版）
宣紙，25 x 41公分 (P37)